



Dodatek č. 3 ke smlouvě o nájmu nebytových prostor č. 120 ze dne 20. 11. 2008

Smluvní strany:

BesTen s.r.o.

se sídlem Nad Vršovskou horou 88/4, Praha 10,
IČ: 26208946, DIČ: CZ26208946

zast. panem Yishayem Furmanem, na základě
plné moci

zaps. v obchodním rejstříku vedeném Městským
soudem v Praze v oddílu C., vložka 79892

(dále jen „Pronajímatel“)

a

**Česká republika – Správa uprchlických
zařízení Ministerstva vnitra**

Se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12
IČ: 60498021

Zastoupená: Mgr. Miloslavem Koudelným
Číslo účtu: 52626881/0710

(dále jen „Nájemce“)

(obě společně dále jen "Smluvní strany").

I.

Úvodní ustanovení

1. Smluvní strany dne 20. 11. 2008 uzavřely smlouvu o nájmu nebytových prostor č. 120, jejímž předmětem je nájem nebytových prostor v budovách označených v evidenci vlastníka jako 12a a na pozemku parc. č. 3060/7 v souboru nemovitostí v Praze 10, Nad Vršovskou horou 4/88 (dále jen "areál Bohdalec"), zapsaných na LV č. 447 vedeném Katastrálním úřadem pro hl. m. Prahu, KP Praha pro obec Praha, katastrální území Michle. Výše uvedená smlouva o nájmu nebytových prostor z 20. 11. 2008 je dále označována jen jako „Smlouva“.

Amendment No. 3 to the Lease Agreement on Non-residential Premises No. 120, dated 20. 11. 2008

Contracting parties:

BesTen s.r.o.,

with the registered office at Nad Vršovskou horou 88/4, Identification no: 26208946, Tax ID: CZ26208946

represented by Mr. Yishay Furman, on the base of power of attorney

reg. in the Commercial Register kept by the Municipal Court in Prague, section C, insert 79892

(hereinafter only the "Lessor")

and

**Česká republika – Správa uprchlických
zařízení Ministerstva vnitra
(Refugee Facility Administration of the
Ministry of Interior of the Czech Republic –
RFAMI)**

Based at Lhotecká 7, 143 01 Prague 12
Company Registration Number (IČ): 60498021

Represented by: Mgr. Miloslav Koudelný
Account No. : 52626881/0710

(hereinafter only the "Tenant")

(jointly only the "Contracting parties").

L

Initial provisions

1. The Contracting parties signed on 20. 11. 2008 the lease contract of non-residential premises No. 120 regarding non-residential premises in the buildings designated in the owners register as buildings 12a and on the plot No. 3060/4 in the complex of real estates in Prague 10, Nad Vršovskou horou 4/88 (hereinafter only the "Bohdalec complex"), registered in the ownership deed no. 447 maintained by the Cadastral Office for the capital city of Prague, KP Prague, for the municipal corporation of Prague, cadastral area of Michle. The above mentioned Lease Agreement on Non-Residential Premises as of 20. 11. 2008 is hereinafter referred to as



<p>2. Účelem tohoto dodatku Smlouvy je úprava valorizace nájemného.</p> <p style="text-align: center;">II. Změna Smlouvy</p> <p>1. Článek 5 odst. 1 Smlouvy se mění a nově zní:</p> <p><i>„1. Nájemce je povinen od 1. 1. 2010 platit měsíčně nájemné zvýšené o míru inflace za rok 2009 (1 %) v souladu s čl. 5 odst. 2 Smlouvy, a to v následující výši:</i></p> <p><i>Nájemné za předmět nájmu v Budově činí:</i></p> <table border="1" data-bbox="244 896 802 1182"> <thead> <tr> <th>Objekt</th> <th>Prostor</th> <th>m²</th> <th>Měsíční nájemné Kč/ m²</th> <th>Měsíční nájem v Kč</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>12a</td> <td>Kanceláře (dle tabulky č. 1)</td> <td>643,93</td> <td>232,36</td> <td>149.623,60</td> </tr> <tr> <td>12a</td> <td>Ost. Prostory (dle tabulky č. 2)</td> <td>274,51</td> <td>123,93</td> <td>34.020,02</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Celkem</td> <td></td> <td>183.643,62 Kč</td> </tr> </tbody> </table> <p><i>Nájemné za vyhrazená parkovací místa činí:</i></p> <table border="1" data-bbox="244 1344 802 1473"> <thead> <tr> <th>Dispozice</th> <th>Prostor</th> <th>m²</th> <th>Měsíční nájem v Kč</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Před objektem 12a</td> <td>Dle tabulky č. 3</td> <td>25,44</td> <td>1.488,20</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Celkem</td> <td>1.488,20 Kč</td> </tr> </tbody> </table> <p><i>Nájemné za Předmět nájmu činí od 1. 1. 2010 celkem 185.131,82 Kč za 1 kalendářní měsíc.</i></p> <p><i>(dále jen „Nájemné“).</i></p> <p style="text-align: center;">III. Závěrečná ustanovení</p> <p>1. Tento dodatek byl vyhotoven ve dvou vyhotoveních. Pronajímatel obdrží jedno vyhotovení a Nájemce obdrží také jedno</p>	Objekt	Prostor	m ²	Měsíční nájemné Kč/ m ²	Měsíční nájem v Kč	12a	Kanceláře (dle tabulky č. 1)	643,93	232,36	149.623,60	12a	Ost. Prostory (dle tabulky č. 2)	274,51	123,93	34.020,02	Celkem				183.643,62 Kč	Dispozice	Prostor	m ²	Měsíční nájem v Kč	Před objektem 12a	Dle tabulky č. 3	25,44	1.488,20	Celkem			1.488,20 Kč	<p>“Agreement”.</p> <p>2. The subject matter of this amendment to the Agreement is adjustment of the indexation of the rent payment.</p> <p style="text-align: center;">II. Contract modification</p> <p>1. The Article 5 clause 1 of the Agreement changes and reads as follows:</p> <p><i>„1. The Tenant shall pay as of the 1st of January 2010 monthly the rent increased for inflation rate for the year 2009 (1 %) pursuant to the article 5 clause 2 of the Agreement, respectively in following amount:</i></p> <p><i>The rent for the Subject Matter of the Lease in the Building amounts to:</i></p> <table border="1" data-bbox="836 896 1394 1182"> <thead> <tr> <th>Object</th> <th>Premise</th> <th>m²</th> <th>Monthly rent CZK/ m²</th> <th>Monthly rent in CZK</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>12a</td> <td>Office (pursuant to the schedule No. 1)</td> <td>643,93</td> <td>232,36</td> <td>149.623,60</td> </tr> <tr> <td>12a</td> <td>Other premises (pursuant to the schedule No. 2)</td> <td>274,51</td> <td>123,93</td> <td>34.020,02</td> </tr> <tr> <td colspan="3">In total</td> <td></td> <td>183.643,62 CZK</td> </tr> </tbody> </table> <p><i>The rent for the reserved parking places amounts to:</i></p> <table border="1" data-bbox="836 1344 1394 1473"> <thead> <tr> <th>Disposition</th> <th>Premise</th> <th>m²</th> <th>Monthly rent in CZK</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>In front of the object 12a</td> <td>Pursuant to the schedule No. 3</td> <td>25,44</td> <td>1.488,20</td> </tr> <tr> <td colspan="3">In total</td> <td>1.488,20 CZK</td> </tr> </tbody> </table> <p><i>The rent for the Subject Matter of the Lease is as of 1st of January 2010 in total 185.131,82 CZK per 1 calendar month.</i></p> <p><i>(hereinafter referred to only as „Rent“)</i></p> <p style="text-align: center;">III. Final provisions</p> <p>1. This amendment is executed in two copies. The Lessor shall receive one copy and the Tenant shall receive also one copy.</p>	Object	Premise	m ²	Monthly rent CZK/ m ²	Monthly rent in CZK	12a	Office (pursuant to the schedule No. 1)	643,93	232,36	149.623,60	12a	Other premises (pursuant to the schedule No. 2)	274,51	123,93	34.020,02	In total				183.643,62 CZK	Disposition	Premise	m ²	Monthly rent in CZK	In front of the object 12a	Pursuant to the schedule No. 3	25,44	1.488,20	In total			1.488,20 CZK
Objekt	Prostor	m ²	Měsíční nájemné Kč/ m ²	Měsíční nájem v Kč																																																													
12a	Kanceláře (dle tabulky č. 1)	643,93	232,36	149.623,60																																																													
12a	Ost. Prostory (dle tabulky č. 2)	274,51	123,93	34.020,02																																																													
Celkem				183.643,62 Kč																																																													
Dispozice	Prostor	m ²	Měsíční nájem v Kč																																																														
Před objektem 12a	Dle tabulky č. 3	25,44	1.488,20																																																														
Celkem			1.488,20 Kč																																																														
Object	Premise	m ²	Monthly rent CZK/ m ²	Monthly rent in CZK																																																													
12a	Office (pursuant to the schedule No. 1)	643,93	232,36	149.623,60																																																													
12a	Other premises (pursuant to the schedule No. 2)	274,51	123,93	34.020,02																																																													
In total				183.643,62 CZK																																																													
Disposition	Premise	m ²	Monthly rent in CZK																																																														
In front of the object 12a	Pursuant to the schedule No. 3	25,44	1.488,20																																																														
In total			1.488,20 CZK																																																														

vyhotovení.	
2. V případě rozdílů mezi českou a anglickou verzí tohoto dodatku smlouvy je rozhodné její české znění.	2. In case of differences between the Czech and English lingual versions of this amendment of the contract, the Czech version is decisive.
3. Ustanovení Smlouvy nedotčená tímto dodatkem zůstávají beze změn.	3. The articles of the Agreement unaffected by this amendment remain without changes.

V Praze/Prague on

Pronajímatel/Lessor-BesTen s.r.o.:



Yishe [redacted] - zmocněnec/attorney

Nájemce/Tenant - Česká republika -
Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra



Mgr. Miloslav Koudelny,
ředitel/director SUZ M V ČR

